LII 5 December 196

OBSERVADOR

Semanario Informativo  Netamente Arubiano



Papa kier un abonnement riba "Observador".

"OBSERVADOR"
Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL



ARIBA DAKNAN HALTO, HALTO

Ariba daknan balto, balto
Sanicolaas ta corre cabai
bo kier sabi kik'e ta haci
sin tin miedo pa e cai
e ta busca den tur cas
kende ta bon mucha ei
e ta busca den tur cas
kende ta bou mucha ei.

Zwarte Piet ta corre busca
tur esnan cu ta malcria
e ta skirbi tur nan nomber
den e buki di Sanicolaas
pasobr'e muchanan aki
no ta hanja nada, no
pesobr'e muchanan aki
no ta hanja nada, no.





Asina mundo ta bai





Riba e grafica robez nos por mira e Secretario General di Naciones Unidas U Thant (mei-mei) papiando amigablemente cu e vicepremier ministro sovietico Anastas Mikoyan (na su drechi) y e embahador di Merca Adlai Stevenson. Riba e segundo grafica Anastas Mikoyan delibcrando cu President Kennedy.

MENSAHE AMISTOSO DI KRUTCHEV PA KENNEDY

Den e dianan aki e mensahenan di Moscu, cualnan tur ta dirigi pa Kennedy, ta yen di aclamacionnan amable. Segun un informe, e cartanan privá di Krutchev pa e President tambe ta yen di expresionnan amistoso.

E actual actitud di Kremlin a worde resumi seguramente door di un articulo grandi di Nikolai Polyanov den e diario oficial Izvestia. Aunque Polyanov ta e principal analista moscovita di e asuntonan aleman, ni siquiera el a menciona e perdurable crisis di Berlin.

Na lugar di esey, el a trata riba cuestionnan sobresaliente, manera e pruebanan nuclear, y el a agrega cu "probablemente nunca mundo tabata den un punto crucial asina importante. E cabamento di e crisis den Caribe lo por ta tambe e cummizamento di e cabamento di otro problemanan cu ta worde descuti".

Ademas di skirbi president Kennedy, Krutchev tabata haciendo e mesun sorto di insinuacion den henter Moscu, cu su mesun "delicadeza", tanto den ocasionnan social como den conversacionnan privá cu diplomaticonan occidental.

Den e intercambionan entre nacionnan, semper ta malo demostrá un indignacion justo como di spera gratitud durable. Por lo tanto, e hecho di cu na Cuba a worde intenta door di e rusonan un atraco internacional excesivamente di hipocresia, no mester impedi cu Merca mester stop di trata cu Moscu si tin promesanan di un resultado util.

Pero no mester worde lubida riba e atraco, ni e hecho di cu e plan di hipocresia di engaño y falsedad a haci Krutchev mes manda un mensahe personal falso pa e President di Merca.

Desde siglo XVI no tabatin entre e hefenan di estado nada parecido na e mensahe aki di Krutchev, bisando cu e rusonan lo no emplazá na Cuba proyectilnan "capaz di alcanza blancos norteamericano".

E episodio di e mensahe falso aki a laga un profundo impresion den pensamento di president Kennedy. Esaki ta ciertamente un di e motibonan pakico den e grupo intimo di e proyectistanan di e politica exterior norteamericano tin señalnan escaso di e contesta cual ta extremadamente insegur pa e feliz solucion di e crisis di Cuba, cu ta existi di un manera hopi extendi aki.

Mescos cu nos por a preveni cu Krutchev a haci nos un gran daño, asina e argumento di esunnan cu ta reacciona asina ta bisa, ta urgente pa mustra amable cu n'é.

Tin otro version, mas complica, di e argumento, cu nos mester ta amable cu n'e, pa di e manera ey robustecé su man contra e intrigantenan y estalinistanan frustrá.

Den e linea aki di razonamiento tin basta forza pa justificá e intento cu ta worde realiza pa haya algun fórmula, cu por worde aclama door di e rusonan como e arreglo final di e cuestion di Cuba, sin inclui e promesa categórica di "no invasion", cu Merca no por duna sin ta sigur di e comprobacion di cu e acuerdo tocante e armanan ruso ta worde cumpli na Cuba.

Pero ainda e linea aki di razonamiento mester worde forma cu reserva.

Na prome lugar, ainda Krutchev tin, bon evidentemente, e control sólido y indisputá di e asuntonan na Moscu. Den e segundo y mas importante lugar, no tin duda di cu e belicistanan y e intransigentenan na Moscu ta presisamente e individuonan cu a worde mas sorprendi y debilita door di e episodio cubano.

97 PERSONA VICTIMA DI UN TRAGEDIA AEREO

Siman pasá 97 persona a perde nan bida den un accidente aereo di un avion Boeing 707 di e empresa Varig cual tabata viaha entre Rio de Janeiro y Los Angeles.

E avion a cai riba terra ora cu e tabata preparando pa aterriza den e aeropuerto di Lima. Tur e 97 ocupantenan di e avion a resulta morto E restonan di e avion a worde haya na Las Cruces, un cerro chikito situá entre Atocongo y Arenales.

E Ministerio di Aeronautica di Peru a informa cu den e aparato tabata viahando 80 pasahero y 17 tripulante y cu e avion a keda destroza

Autoridades di e aeropuerto di Lima a revela cu como 20 minuut prome cu e avion mester a aterriza, e piloto a comunica cu e toren di control na Pisco, dunando su posicion y sin indica cu e tabatin dificultad Esey tabata e ultimo comunicacion ricibi for di e Boeing 707.

Inmediatamente autoridad a tuma medidanan pa saca e restonan di e 97 victimanan

Entre e mortonan a figura Jesus Melgar Escuti, Ministro di Agricultura di Peru y miembro di e Junta cu a tuma control di e pais na Juli di e aña aki, hunto cu su señora.

Na Rio de Janeiro e empresa Varig a informa cu Raul Cepero Bonilla, president di e Banco Nacional di Cuba, y otro delegadonan cubano di e Conferencia recien realiza door di e Organizacion di Naciones Unidas, tabata abordo di e avion.

E tragedia aereo aki a causa consternacion den henter e pais. Asina e prome noticianan riba e catastrofe a worde ricibi, autoridad y periodista nan a demostra hopi actividad sperando di a localiza e avion y pa determiná e suerte cu e ocupantenan a corre.

Nan a utiliza avion y helicopternan di e Fuerza Aerea y barconan di gera, cualnan a realiza un búsqueda intensa desde Mala hasta Lima, te ora cu nan a descubri e restonan di e avion como 14 kilometer for di e centro di e capital.

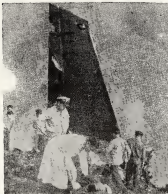
Cu e accidente aki, e cantidad di persona cu a perde nan bida den e ultimo cinco dianan den accidentenan di aviacion, ocurri den cuater continente, a ascende te 179.

82 a resulta morto den desastrenan aereo ocurri na Merca, Brasil, Francia y e isla Santo Tomé, cual ta keda frente di Africa Occidental portugues.

E cerro Las Cruces, contra cuá e avion di Varig a dal, tin 609 meter di altura. Su constitucion di piedra y santo ta haci e operacion di rescate dificil, cual lo mester dura varios ora.

E diario "La Tribuna" a publica Diasabra pasá un portret di un documento expedi door di gobierno cubano na Raul Cepeda Bonilla, president di e Banco Nacional, y un di e diez cubanonan cu a muri den e tragico accidente di e Boeing 707, autorizando e pa usa un revolver ametralladora.

Den un editorial cual ta bai hunto cu e portret, e diario menciona ta puntra si ta posibel cu e miembronan di e delegacion cubano por tabata carga arma den e tragico vuelo desde Rio de Janeiro, na unda nan a asisti na un conferencia di e Organizacion di Alimentacion y Agricultura di Naciones Unidas.





Riba e prome grafica nos ta mira un parti di e cola di e avion Boeing 707, di e aerolinea Varig, cual ta puntando pa cielo cerca di Lima, Peru, na unda el a haya accidente Riba e otro grafica otro bista di e catastrofe, cual a exigi tanto bida humano.

EUROPA Y E ALIANZA ATLANTICO

Poco hende lo corda e nomber Guy Mollet, pero algun aña pasá e tabata un homber importantisimo den e escena politico di Europa, como cu e tabata un di e hopi prome ministronan di Francia di post-gera.

Poco tempo pasá el a duna su opinion tocante e Alianza Atlantico y e movimientonan den direccion di e unidad europeo. Como cu nos ta considera e opinion di Guy Mollet importante, y especialmente interesante, nos ta reproducié aki pa nos lectornan.

E intentonan pa logra un unidad europeo ta worde motibá particularmente door di e deseo pa preveni un posibel resurgimiento di e nacionalismo aleman of e posibel firmamento di un pacto aleman-sovietico.

Afortunadamente ta resulta cu tanto e gobierno di Alemania Occidental como e oposicion aya ta partidario di e unidad europeo.

E Alianza Atlantico ta forma un fuerte barrera pa e plannan expansionista di Union Sovietica. Rusia nunca lo declara un gera, den cual nan lo mester enfrenta Estados Unidos.

Toch Rusia no ta bandona su plannan expansionistanan, locual ta worde demostrá claramente door cu continuamente nan ta sigui haci tur sorto di esfuerzo pa logra un desunion den Europa y pa e tropanan americano bandona tur territorio europeo.

P'esey tanto e Alianza Atlantico como e unidad europeo ta importantisimo.

E Alianza Atlantico lo pone Europa liber den un situacion pa forma un potencia cu lo haci Europa un aliado igual na Estados Unidos y e unidad europeo lo duna Union Sovietica e prueba cu e paisnan europeo no ta enemigo di otro y cu ora ta necesario nan lo defende nan libertad conjuntamente.

Desde aña 1948 ningun pais europeo a cai den man di comunismo y esey ta debi unicamente na e Alianza Atlantico.

E unidad europeo, sinembargo, ta algo mas dificil, pasobra, con cu ta, toch ta existi diferencia entre e participantenan. E diferencianan aki por a worde notá for di e prome reunion di e Conseho Europeo.

Por ehemplo, un grupo kier pa yega na un federacion europeo inmediatamente, mientras cu un otro grupo kier yega na un federacion europeo poco poco, es decir, segun metodonan funcional.

E prome punto ta worde apoyá door di e latinonan, mientras cu e segundo punto ta worde apoyá generalmente door di Inglesnan y Scandinavia.

Ta bini acerca cu Inglaterra tabata partidario di un unidad europeo, pero sin participacion di Inglaterra.

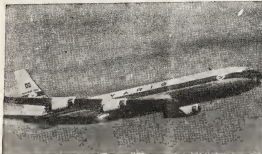
Door di e divisionnan aki a bin resulta toch cu e unidad europeo mester a bai segun un curso poco poco. A cuminsa cu e Comunidad Europeo di Carbon y Acero, despues a bini e Euratom, luego e Mercado Comun Europeo etc. E funcionnan di cada organizacion tabata limitá, pero cada un tabata un paso mas leuw den direccion di e unidad europeo.

Francia semper a propaga cu e union politico mester ta basá riba un union economico.

Kier meen cu aki tambe e pensamentonan tabata mustra den e mes direccion.

Aparentemente e intencion final ta pa Europa bira e di tres potencia mundial of pa Europa actua como arbitro entre e dos potencianan mundial, esta, Union Sovietica y Estados Unidos. Pero esaki ta un idea peligroso, pasobra e por duna oportunidadnan provechoso na Union Sovietica, como cu facilmente esaki por resulta un impacto fuerte pa e Alianza Atlantico.

Te awor Union Sovietica ta sperando riba e momento cu Francia hala su mes for di e otro aliadonan y Union Sovietica ta sperando riba e momento aki desde aña 1945.





Riba e grafica aki ta aparece e avion Boeing 707, di propulsion, di e aerolinea Varig, bulando di Rio de Janeiro, Brasil pa Los Angeles, cual despues a haya un accidente grave, cual a costa bida di 97 persona. Riba e otro grafica nan ta cargando resto di e victimanan



OTRO DISTINCION PA CLINTON WITHFIELD

A regresá for di Miami Diadomingo pasa, Sr. Clinton Whitfield, despues di a asisti na e reunion di Camara di Comercio di Americas, cual a worde teni dia 29 y 30 di November na Miami.

Despues di a ricibi tanto distincionnan pa su trabaonan meritorio durante e periodo cu e tabata presidente di Camara di Comercio di Americas, atrobe Sr. Whitfield a ricibi un distincion cu un medalla grandi, cual ta "for outstanding contribution to the growth and development of the Chamber of Commerce of the Americas, and for generously contributing time and effort on behalf of this organization in bringing about a closer cooperation between the businessmen of the Western Hemisphere".

Durante e reunion na Miami a worde trati entre otro tocante e reaccionnan cu a worde ricibi di e diferente resolucionnan, cualnan a worde accepta durante e convencion anual cu a worde teni na Miami na luna di Mei di e aña aki. Sr. Whitfield a declara cu tur e resolucionnan a worde ricibi favorablemente pa tur e instancianan en cuestion.

E proximo convencion pa aña 1963 lo tuma lugar na Santo Domingo dia 3, 4 y 5 di Juni.

Ora cu Sr. Whitfield a ricibi e medalla, durante un lunch festivo den Starlite Room di Everglades Hotel, e actual president Sr. Frank Catreri a declara cu directiva di e Camara ta di opinion; cu Sr. Whitfield merece e distincion aki, pa motibo di su conocemento di deber, bon gusto y ordu, demostra durante e temporada di su presidencia.

Sr. Catreri a bisa tambe cu door di bon comportacion di Sr. Whitfield, y di manera cu el a dirigi e Camara, no solamente esaki a contribui hopi na bon nomber di e Camara, pero tambe a haci hopi bon propaganda pa Aruba.

Sr. Whitfield, despues a gradici Sr. Catreri y tur presente, y a bisa cu e tabata sintié masha asombrá, door di a worde honra cu otro distincion, y cu el a haci su trabao na e mehor manera cu e tabata por.

■

CUADRO DI PASCU DI Y'S MEN'S CLUB

Riba Diahuebs 13 di December venidero pa 8 'or di anochi, International Y's Men's Club of Aruba lo presenta un cuadro di Pascu den Centro Cultural na Oranjestad.

E cuadro lo consisti di un Pantomina Navideño, cual lo worde acompaña door di e Coro "Vivons En Chantant" y e "Aruba Youth Orchestra", bao direccion di Sr Ad Stenzen.

E show aki lo ta na beneficio di e Fondo di Pascu di Y's Men's Club pa yuda esnan cu tin mester Pascu, y pa hinca mas espiritu di Pascu den e publico.

■

PACUSNAN HABRI TE 8 'OR DI ANOCHI

Segun nos a worde informa e pacusnan lo keda habri te 8 'or di anochi, en coneccion cu fiesta di Sinterklaas, te dia 6, esta mañan.

Y en coneccion cu e fiestanan di Pascu, nan lo keda habri atrobe te 8 'or di anochi, desde dia 17 te 31 di December.

■

FIESTA DI PASCU OFRECI DOOR DI LAGO

E fiesta anual di Pascu ofreci door di Lago na tur empleado di Gobierno, lo worde teni e aña aki dia 14, na Aruba Caribbean Hotel, y lo cuminza pa 5.30 di atardi.

DOKTERNAN DI WARDA PA E PROXIMO WEEKEND

Dokternan di warda pa e proximo weekend, lo ta Dr. D. R. de la Fuente, pa e districtonan Sta. Cruz, Savaneta y San Nicolas.

Dr. P. C. Harting lo ta di warda na e districtonan Oranjestad y Noord.

MEDIDANAN DI PRECAUCION

En coneccion cu e epidemia di encephalitis (inflamacion cerebral) na Venezuela y na Jamaica, algun medidanan di precaucion a worde tumá riba nos isla, y aki ta sigui algun di nan :

1. Tur avion cu yega for di Venezuela, y Jamaica, lo worde inspecccioná, y si ta necesario, worde tratá cu medionan pa mata insectos, prome cu e pasaheronan y tripulacion baha for di e avion, of e carga worde bahá.
2. Tur bapor cu yega Oranjestad for di e lugarnan afectá (Maracaibo) y Jamaica) lo worde inspecccioná prome, y si ta necesario nan lo worde tratá. Pa e motibo aki personal di Gezondheidsdienst lo sali cu loodsboot pa tene esaki na un minimo. E personal aki mester ta na ora na Haven- en Loodsdienst, y pesey mester avisa adelantá si un bapor for di e lugarnan afectá na Venezuela of Jamaica ta desea di drenta den oranan di anochi. Entre 07.15 y 15.30 lo tin personal presente na Haven- en Loodsdienst. Si encaso un bapor drenta durante e oranan ey, anto no mester di avisa.
3. Barconan cu ta bini for di e lugarnan afectá, lo worde inspeccioná y tratá, na e manera mencioná aki riba caba, prome cu nan por mara. Sinembargo, nan lo por drenta entre ora cu solo sali y baha. Como eu no ta posibel pa cuminza inmediatamente cu e ultimo medida aki, e prome siguiente 10 dianan e barconan cu drenta lo worde tratá inmediatamente, prome cu nan mara.
4. Un bapor of barco lo por tin comunicacion cu terra, solamente ora cu e bandera geel, worde baha cu aprobacion di e personal di Gezondheidsdienst. Si tin un of mas enfermo abordo, anto e hefe di Gezondheidsdienst lo inspecciona si tin algo sospechoso, y despues e medidanan necesario lo mester worde tumá.
5. Pa pedidonan pa inspecccioná etc. barconan na oranan particular (anochi) por worde acudi na Gezondheidsdienst (tel. 2010) cerca Sr. Morales (tel. cas 2208) of Sr. Frigerio (tel. cas 2041).
6. Pa e bapornan cu destino pa San Nicolas, mester comunica cu Lago Marine Department.
7. Ta recomendable pa pone e avionnan y bapornan cu ta bini for di e lugarnan di e epidemia na haltura di e medidanan aki, ya di e manera ey nan mes por tuma e medidanan necesario prome cu nan yegada.

E circulario aki riba a worde publica door di hefe di Gezondheidsdienst Aruba, O. A. Bijl, en coneccion cu e epidemia di encephalitis den e vecindario di e lago di Maracaibo, Venezuela y Jamaica.

Diasabra 8 December 1962

7.00 p.m.

CONMEMORACION NACIONAL

di henter poblacion di Aruba

na

KERKI PROTESTANT

Wilhelminaplein - Oranjestad

REUNION FUNCIONARIONAN DI SEGURIDAD

Diahuebs 29 di November, e Seccion di Inspeccion di Seguridad di e Departamento Sociale & Economische Zaken a organiza un reunion atrobe, manera a worde anuncia anteriormente, pa discuti mas detalladamente tocante seguridad den bida di e empresanan.

E reunion aki a worde teni 2'or di merdia den e sala di reunion di Eilandsraad na Oranjestad y tabata presente segun art. 3 di "Veiligheidslandsverordening", e personanan encargá cu e inspeccion di Seguridad den nan empresanan.

Como orador a procede Sr. Drs. V. A. Servage, economista di territorio insular di Aruba.

Presente tabata señores:

Drs. V. A. Servage;

Ir. J. J. Lavell y M. Maas di "W.E.B." na Balashi;

E. O'Brien y B. Arends di Lago Safety Division;

J. Hollander, Ing. Hefe di Telefoondienst Aruba;

W. Van Poelje di "Antilles Chemical Co.";

Th. Nijdam di "Petrona & Croes N.V.";

J. Geurtsen, M. Daal y C. C. v.d. Bosch di "Elmar N.V.";

D.F. Martina, Technische ambtenaar na e Departamento di Sociale & Economische Zaken na Corsow, A. P. Van Vuurden y M. Fingal, Controleurs na e Departamento Sociale & Economische Zaken, Seccion di Aruba.

Sr. Richardson a habri e reunion 2.15 p.m. y a invita Drs. Servage pa introduci e reunion.

E tema principal di merdia tabata: "Aspectonan economico industrial di e seguridad di empresa".

Sr. Servage a trata na un manera cla, e importancia di e obrero den un empresa. El a demostra cu door di accidente of enfermedad di un obrero falta, esaki ta trece gasto y perdida pa e empresa.

E orador a splica tambe, cu faltando cu e medidanan di seguridad cualnan a worde ordena, esaki por trece pérdidanan, cualnan a lo menos por ta mes grandi cu e economia prescribi den un empresa.

Finalmente Sr. Servage a duna un resumen di e gastonan cu por presentá como consecuencia di un accidente.

Durante e discusion a worde decidi pa den e proximo reunion, trata tocante e posibilidadnan en conección cu formacion di un "werkgroep veiligheidsbevordering Nederlandse Antillen".

♦

PODER DI HILVERSUM TA SER TORPEDEA

(Coresponsal di Hulanda)

Ningun hende a spera cu Gobierno Hulandes lo a persistí pa e segundo canal di television ser explotá comercialmente.

E prome canal semper tabata traha cu placa di belasting cu e televidentenan mester paga, y di e manera aki algun radio-difusion a crea un monopolio durante hopi aña. E sistema aki no ta un éxito, pasobra e programmanan cu nan ta presenta ta di poco calidad compará cu otro stacionnan europeo.

Awor cu di dos canal a ser destiná pa traha cu placa di avisonan comercial, tur e personanan cu tin relacion cu canal 1, a protesta y sin motibo.

Sr. Broeksz di VARA y Sr. van Doorn di KRO tur dos a declara poco tempo pasá, cu e segundo canal tambe indudablemente lo bin den man di esnan cu ta run canal 1.

Hasta di banda di prensa hulandes a salí diferente opiniones contra un television comercial. En breve, tur tin masha miedo cu nan lo perde e competencia cu e television comercial. Esnan cu ta trece programanan riba canal 1, sá cu canal 2 lo trece mehor programa cu nan, pasobra e entrada di propaganda lo bira mucho mas halto cu e belasting cu e televidentenan ta paga actualmente. Prensa tambe tin miedo pasobra television lo kita hopi advertencia for di corant.

Entre tanto un encuesta a demostra cu publico hulandes ta na favor di un television comercial.

Ainda tin un banda mas na e asunto aki, pasobra ta un hecho cu casi cada partido político tin coneccion cu un di e radio-difusionnan cu ta trece programanan riba canal 1. Ta di comprende cu tur e partidonan político lo trata di cancelá e tratamento di e asunto di television comercial den Cámara te despues di eleccion, pasobra si nan tuma algun decision contra opinion di pueblo anto nan partido lo perde voto.

Si e television comercial cumninza otro aña, anto e posicion di Radio Veronica tambe lo bira mehor. Radio Veronica ta un emisora riba un bapor cu ta ancrá p'afor di awanan territorial di Hulanda, y cu ta traha cu propaganda di Hulanda mes.

Te awe tur prensa a titulá e emisora aki como un pirata, pero ley no tin posibilidad pa tuma medida contra e emisora aki, sino e lo a desaparece hopi dia caba!!

Den e caso aki di Radio Veronica tambe nos por a ripará con straño cos nan sa bai. Diferente instancia ta protesta y ta trata di para Radio Veronica, mientras cu e emisora aki a para bira e emisora cual ta worde sintonizá mas.

♦

CONCIERTO DI PASCU NA LAGO SPORT PARK

Un programa di musica di Pascu lo worde presentá na Lago Sport Park Dialuna anochi, December 10 door di Community Christmas Choir y cantá pa residentenan di Seroe Colorado, San Nicolaas y Oranjestad. E grupo bon conocí aki, kende nan conciertonan desde hopi tempo tabata un favorito den temporada di Pascu, ta haci nan aparencia atrobe pa di promer bez den dos anja.

E koor di 1962, di mas grandi den su historia, ta inclui nobenta y ocho adultos y trinta y siete mucha. Dirigente di e Koor, manera den pasado, ta Doris Thompson, cu acompanjamento di orgel door di Ruth Collins. Actuando como solista lo ta Carol Selleck, uno di e sopranonan mas excelente cu lo worde tendí aki den hopi anja.

Suma di entrada na Sport Park Dialuna anochi lo ta cincuenta cent y e ganashi lo bai pa caridad na Aruba. E concierto lo cuminza pa 8'or di anochi en punto



Pedro Feliciano recibiendo recompensa como e mehor salesman di luna.

•

PEDRO A. FELICIANO STAFF MANAGER NA NICARAGUA OFFICE

Diasabra pasá a salí pa Managua, Nicaragua, Sr. Pedro Adriano Feliciano, arubano soltero, empleado di British American, kende despues di 1½ aña na e firma aki y despues di a pasa algun curso den ramo di venta di aseguros, a bira Staff-manager na Nicaragua Office.

Sr. Feliciano ta e prome arubano y a la vez e promé antillano cu ta bai ocupa un puesto asina den exterior, pa e firma aki.

British American a gana aña pasá e President's Trophy, y algo masha bonita di e firma aki ta, cu e staff ta consistí di solamente arubianos.

OTRO CUMPLEAÑOS DI MAÑAN

Lo recorda su cumpleaños mañan Diahuebs 6 di December, Sr. Benny Henriquez. "Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki pa envia un caluroso saludo di felicitacion na Sr. Henriquez, deseando e tur cos bon pa futuro den compania di tur famia.

CUMPLEAÑOS

Tambe ta cumpli un aña mas di feliz existencia mañan Diahuebs 6 di December, Sr. Clinton Whitfield. "Observador" ta spera cu Sr. Whitfield lo disfruta di su dia di cumpleaños, y ta desee lo mehor pa futuro den compania di su distinguida esposa.

ANIVERSARIO

Un sincera felicitacion ta bai pa Sr. Nicolaas Piña, kende mañan Diahuebs 6 di December ta celebra su cumpleaños. Observador ta desea Sr. Piña felicidad y exito pa futuro y hopi aña mas di bida.

CAROLINA "PABIEN"

Un masha pabien ta bai e siman aki pa Srta. Carolina Arends, kende Diabierne 7 di December ta recorda su fecha natal.

"Observador" ta desea Carolina dicha personal y innumerable añanan mas di bida den compania di tur su famia.

FELICITACIONES

Sr. Ciro Pieters lo ta di fiesta Diasabra venidero 8 di December na ocasion di su cumpleaños.

Un cordial pabien ta bai di banda di "Observador" pa Sr. Pieters, deseando e un futuro exitoso den compania di tur su seman stimá.

CUMPLEAÑOS DI DIASABRA

Otro cumpleaños di Diasabra 8 di December, lo ta di Sr. L. C. M. Kerstens, secretario di territorio insular di Aruba.

Un existencia largo y dichoso ta e desco di "Observador" pa e caballero aki.



UN AÑA MAS PA ERNEST CROES

Un pabien acompañá cu e mehor deseonan ta bai pa Sr. Ernest Croes, mehor conoci como Echie, director di Aruba Bank, kende Diarazon 12 di December ta celebra su aniversario.

"Observador" ta envia su sincera y cordial felicitacion pa Sr. Croes, deseando e tur cos bon pa futuro.

•

OTRO CUMPLEAÑOS

"Observador" ta agrega su congratulacion na tur esnan cu Sra. Abelita Croes, esposa di Sr. Sixto Croes, lo ricibi dia di su cumpleaños, Diarazon 12 di December, y ta desee hopi aña mas di felicidad den compania di tur su famia y amistadnan.

Cu alegria y profundo gradicimento na Dios, nos ta anuncia nacemento di nos yiu y ruman

PHILIP ANTHONY

Cwelda y Donald Laclé

Rosite

Kenneth

•

Aruba, 3 November 1962

CONGRATULACIONES

Congratulaciones ta bai pa Sr. L. V. Britten, miembro di Eilandsraad, kende Dialuna venidero 10 di December ta cumpli un aña mas.

"Observador" ta desea Sr. Britten hopi aña mas di felicidad y progreso.

•

FECHA NATAL RHODA STEENHUIZEN

Un aña mas lo keda tras atrobe pa Sra. Rhoda Steenhuizen, Dialuna 10 di December.

Mas exito y multiple felicidades ta e desco di "Observador" pa e gran cantante aki, kende indudablemente lo celebra su cumpleaños cu canto y baile.

•

OTRO AÑA CU A PASA

Un aña mas ta pasa pa Sra. Hendrika S. Laclé, Dialuna 10 di December, kende familiarmente ta worde yamá Shon Hennita.

"Observador" ta spera cu Shon Hennita lo sigui cumpli hopi aña mas den compania di tur su yiunan y demas famia.

•

FELICIDADES

Diamars awor 11 di December lo recorda su cumpleaños, Sra. Federica Osorio, bon conoci como Shon Didi.

"Observador" ta spera cu Shon Didi lo pasa su dia di cumpleaños contento y feliz den compania di tur yiu y demas famia, y ta desee tambe hopi aña mas di bida.

•

NACEMENTO FELIZ

Dialuna atardi hogar di Sr. y Sra. Donald Laclé-Marugg a worde alegra cu yegada di un varoncito cu a pisa 6½ lbs. y ta carga nomber di Philip Anthony.

"Observador" ta envia un sincera felicitacion pa Donny y Cwelda y ta desea Philip Anthony un futuro feliz y brillante.



ARUBA TA BAI REPUBLICA DOMINICANA

Door di Amateur Baseball Bond Aruba nos a worde informá cu Diabiernes awor, e seleccion di baseball di Aruba lo viaha pa Republica Dominicana pa hunga tres partido aya. E viaha aki ta worde haci riba invitacion di Republica Dominicana y lo worde haci uso di un avion di Fuerzas Armadas Dominicanas.

Nos a worde informá tambe cu tin lugar den e avion cu ta bai Republica Dominicana y cu e fanaticonan cu ta interesa pa haci e viaha, por tuma contacto cu Sr. Tico Kuipers.

♦

E DELEGACION CU TA BAI REPUBLICA DOMINICANA

Aki nos ta publica nomber di e personanan cu lo bai Republica Dominicana Diabiernes awor en coneccion cu e tres partidonan di baseball cu e team di Aruba lo hunga aya.

Tico Kupero como hefe di delegacion.

Lobo Ridderstap, Alex Mansur, Fanchi Tromp y Johny Oduber como miembronan di directiva di Amateur Baseball Bond Aruba.

Janchi Tromp como representante di radio y Janchi Arends como representante di prensa.

Huesped ta: Dolfi Oduber, Vincent Thompson y Consul Dominicano.

E seleccion ta consisti di e siguiente personanan:

Manager :
Dalmiro Finol

Coach :
Buchi Rasmijn

Catchers :
Cuillermo Richardson y John Halley

Pitchers :
Sam Jacobs, Rufus Arrindell, Abraham Lake, Crismo Angela, Lionel Wilson, Ovito Lampe.

Infielders :
Josito Muyale, Ramon Buckley, Hudson John, R. Wout, Alberto Pantophlet.

Utility :
Simeon Bryan

Outfielders :
Tenchi Hoftijzer, Chippy Richardson, Harold Hughes, Sylvian Paul.

Reservas :
A. Pers, Colay Carolina, W. Richardson, Julio Hazel.

♦

REUNION DI ASU DIAMARS

E reunion general extra-ordinario di Aruba Sport Unie, cual mester a worde teni Diabiernes awor, esta dia 7 di December, lo worde teni riba Diamars dia 11 di December.

E orn ta keda mescos y e reunion lo worde teni den e sala di reunion.

E agenda tambe ta keda mescos.

TROPICAL TA GANA PROME PARTIDO

Diasabra anochi Tropical a logra su prome victoria di e campeonato aki, derrotando Riverplate cu score di 2—1.

Door di e resultado aki e diferencia entre Riverplate y Tropical a bira solamente 1 punto y ta nada falta pa e muchanan di Tanki Leendert alcanza e Rioplatensenan.

♦

E Tabla di Posicion actual ta :

Team	W.h	Pnto	Gol
Dakota	8	15	17- 6
R.C.A.	7	11	18-10
San Nicolas Jrs	8	10	18-15
Estrella	9	9	17-15
Jong Aruba	7	8	24-21
Aruba Jrs.	7	4	15-19
River Plate	7	3	14-19
Tropical	9	2	10-29

♦

E Mehor Anotadornan

Cheppi Kelly (Jong Aruba)	10
Steve Alexander (Riverplate)	6
Ange Perez (Jong Aruba)	5
Benny Britten ,Tropical)	5
Yonko Alberts (R.C.A.)	5
Nulfo Steba (Dakota)	5

♦

E Mehor Porteronan

Hubert Richardson (Dakota)	0,63
Jose Robles (San Nicolas Jrs)	1,29
Puppy Diaz (Estrella)	1,33
Codó Loefstok (R.C.A.)	1,43

CORTES DEPORTIVOS

Den e diarionan local, nos a mira anunciá un reunion di e clubnan ciclistico "Coppi" y "Bobet". E reunion aki ta un coneccion cu e carrera ciclistico, cu lo worde organizá durante e luna aki. Nos a skirbi caba riba e punto aki y nos ta bolbe ripiti cu nos ta apoya e idea plenamente. Aruba tin hopi posibilidad pa carreranan riba caminda, y te e momento aki e posibilidadnan aki a worde provechá mucho poco.

Pero, e cooperacion di e ciclistanan ta indispensabic y den e proximo carrera nos ta spera di mira por lo menos 20 participante.

■

Si pronto no surgi riba Aruba un impresario boxistico, nos ta kere cu e deporte aki lo desaparece completamente, siendo cu boxeo semper tabata un deporte cu tabata desperta masha hopi interes riba Aruba.

Segun nos parecer, unico posibilidad ta pa algun persona, cu tin fondo, forma un asociacion y cuminza organiza pelea riba escala chikito y sigui aumenta. Lo tin risico, pero nos ta kere cu a lo largo lo tin resultado, basta e asociacion traha na un manera serio y "con amore".

•

FUTBOL INTERNACIONAL

E campeon di Hulanda, Feyenoord a baci un bon papel empatando cu e campeon hungaro na Budapest Diarazon siman pasá. Practicamente nan tabatin e partido gana, ora cu Vasas a empata den e ultimo minuutnan.

Como cu e prome partido na Rotterdam tambe a termina den un empate, lo mester worde hungá un wega di desempate y esey lo tuma lugar Diarazon 12 di December na Antwerpen. E ganador lo pasa pa e Cuartos di final di e torneo pa e Copa di Europa. E otro siete clubnan a clasifica caba.

■

E jornada di e campeonato di futbol di Hulanda di Diadomingo pasá a duna varios sorpresa atrobe.

Esun mas grandi tabata e derrota di Feyenoord contra Fortuna.

E lidernan Ajax, DOS y Sparta a gana nan partido respectivamente contra Willem II, Volendam y M.V.V. Kier meen cu den nan posicionnan no a bini cambio.

•

MERCA A DERROTA SPAÑA

E equipo di basket di Merca a derrota esun di Spaña, Diadomingo pasá, pa 90 punto contra 73, haciendo su prome presentacion den e torneo internacional riba invitacion di Filipinas.

Canada, di su banda, a logra su segundo exito consecutivo venciendo China Nacionalista, cu 55 contra 47.

E victoria di Merca a resulta impresionante, pero esun di Canada tabatin e importancia di ta e segundo cu e equipo a logra den forma consecutiva. Esaki ta pon'é den posicion destacá como cu su prome partido ganá Diadomingo anochi den e inauguracion cu Felipinas, tabata masha emocionante, y a termina cu 63 contra 62.

Filipinas a logra iguala su posicion, cu un victoria venciendo Australia, 60 — 53.

TRIUNFO DI BALDASARE

Fred Baldasare, campeon norteamericano di landamento bao di awa, a kibra record Dialuna pasá: cruzando e Estrecho di Gibraltar bao di awa te Spaña.

E landador neoyorquino di 38 aña di edad, a cruza e siete milla bao di awa den cuater ora, 20 minuut, y a bisa despues cu "ta un di e trabaonan mas duro cu el a yega di realiza".

Asina Baldasare a prepara su mes pa su proximo tentativa, pa landa desde e cercano Tarifa, den e costa Spañó te na un punto di e costa norte di Africa cu e no a revela. E intento ta señalá pa dia 11 di e luna aki.

•

PRUEBANAN AUTOMOVILISTICO

E compañia Ferrari a anuncia su equipo oficial pa e pruebanan automovilistico di e proximo temporada. Ta tuma parti e "Ccudena" di Ferrari e britanico John Surtess, e belga Willy Mairesse y e italianonan Lorenzo Bandini, Nico Vaccarella y Lodovico Scarfiotti.

E tradicional eas Ferrari ta preparando un auto di tipo "gran turismo", pa e proximo temporada. E prome ensayonan cu e tipo lo worde cumpli den termino di un luna.

•

MEDIDANAN DI FUTBOL EUROPEO

E "autoridadnan" di e futbol europeo ta bai sigui e chempel di e Asociacion di Futbol Ingles tocante e severidad cu e publico cu ta haci desorden.

Sr. Jose Crahay, President di e Union di Asociaciones di Futbol Europeas, a haci un advertencia serio tocante e mal comportacion di e publico den e partidonan di futbol, despues di a haci e sorteo pa e cuartos di final pa e Copa Europea.

El a declara, cu en vista di algun caso di "intolerable" partidismo den cierto estadionan, ordennan estricto lo worde duná na e arbitronan y e clubnan di cual nan conducta no ta satisfactorio, y nan lo ta obheto di "castigonan monetario severo".

Dundee, campeon di Escocia, cual ta e unico equipo britanico restante den e competicion pa e Copa Europea, tabatin un encuentro fuerte den e cuartos di final cu e belga Anderlecht, cu a elimina Real Madrid den e prome vuelta.

ALF RAMSEY LO SELECCIONA EQUIPONAN DI FUTBOL INGLES

E Consejo di e Asociacion di Futbol di Inglaterra a confirma Dialuna, cu den futuro Alf Ramsey lo ta e unico responsabel di e seleccion di e equiponan cu lo representá Inglaterra den e partidonan internacional.

E Comision di Seleccion Internacional, cu a worde forma na aña 1872, a stop di existi oficialmente. Ramsey lo worde asesora, sin embargo, pa tres comision cualnan lo laga e seleccion final den su man.

Ramsey lo reemplaza Walter Winterbottom como hefe di e equipo ingles, cu a ocupa e cargo durante 16 aña.

MEXICO A GANA FINAL TORNEO COPA DAVIS

Mexico a gana e final interzonas di e torneo di e Copa Davis y asina el a obtene e derecho pa desafiá Australia pa e maximo trofeo di tennis mundial. E confrontacion di e rakketnan azteca cu e esunnan autraliano lo worde realiza na Brisbane, Australia, dia 26, 27 y 28 di e luna aki.

Mexico a gana e derecho pa e match cu Australia ora cu el a sigura e triunfo Dialuna nba India, e otro finalista di e torneo. Asina el a reuni tres punto, resultado di e otro tanto victorianan den e match cu cinco encuentro, cuater single y un doble, pa defini e adversario di Australia.

Ainda tin dos single pa hunga den e match India—Mexico.

Esaki ta prome biaha den historia di e Copa Davis, desde e iniciacion di e torneo anual, na 1900, cu un nacion latinoamericano ta gana e final y ta conquista e derecho pa enfrenta e pais den posesion di e trofeo.

WEGA DI "ESTRELLAS" NA CLEVELAND

E beisbol di Liga Grande a concede Diadomingo pasá Cleveland, e wega di Estrellas di 1963, cual a worde señala pa e proximo nuebe di Juli y oficialmente a adopta un programa costo di un millon dollar como grama pa desarollá hungadornan na ayuda na 102 club di liganan menor.

E Liganan Nacional y Americana, den sesion conjunta efectuá na e Comisionado Ford Frick ora e terminá su reunionnan anual di invierno, tambe a acordá pa mantené nan mes mutualmente informá tocante di e futuro plannan di expansion, di manera cu no ta ocurri mudanzanan desorganizá pa ciudadnan nobo y rechazá e propuesta cu e manager general di short di Medias Blancas di Chicago a presenta, ésta di fiha un periodo di 72 ora tur luna di Juni pa efectuá e cambionan di interliga.

Liga Nacional a cede nan derechonan pa tene e wega estelar di 1963 cu e entendimento, di cu New York lo ten'é na aña 1964.

PORTUGAL A ESCOHE 16 HUNGADOR

E seleccionador nacional di futbol, Dr. Jose Maria Antunes, a designa Dialuna pasá, 16 hungador pa forma cu 11 di nan e equipo cual lo enfrentá Bulgaria den e segundo partido di e prome eliminatorio di e torneo Copa de las Naciones de Europa.

E encuentro lo tuma lugar den e Estadio Restelo, Diadomingo 16 di December.

Bulgaria a gana e partido di e prome vuelta cu e anotacion di tres gol contra uno.

PROHIBICION NA ITALIA PA FUTBOLISTANAN EXTRANHERO

Ta existi rumores, cu cuminzando listanan extranhero hunga pa clubnan na aña 1963, nan por prohibi futbolitaliano, esaki segun e corant "Corriere dello Sport". E ta agrega cu e Federacion Italiano di Futbol, juntamente cu e Liga, tin e proposito di prohibi contract cu futbolistanan extranhero cuminzando April 30.

Basando riba "informacion fidedigna", e corant mencioná ta pronosticá cu e prohibicion aki lo dura te aña 1967.

For di dia 30 di April, e unico futbolistanan extranheronan autorizá pa hunga den e Liga italiano, lo ta esunnan cu ya a worde contrata. Actualmente esakinan ta suma 52, siendo 32 di nan plenamente extranhero, y e 20 restante, futbolistanan di descendencia italiano, cu dobbel nacionalidad.

AMSTEL DEN FINALE DI HERSENGYMNASTIEK

Amstel ta e prome equipo cu a alcanza e finale di e programa di hersengymnastiek, cual ta worde transmiti tur Diarazon anochi door di Radio Cadena Arubana, consistiendo di e emisoranan Radio Kelkboom y Radio Antiliana.

Den e prome semifinal Amstel a derrota "Spoed Niet" cu score di 31 pa 25.

En coneccion cu fiesta di Sinterklaas, e programa di awe nochi lo worde pospon te Diaviernes awor 7 di December na e mesun ora.

Y dia 12 di December e final lo tuma lugar.



"TINA" Y "JESS" ARTISTANAN PROFESIONAL

"Tina" y "Jess" kendenan ta aparecé riba e grafica akí, ta artistanan profesional y frecuentemente nan ta actua den programanan comercial na television. Aki nos por mira "Tina" na banda robez — cruce di terrier Yorkshire y chihuahua — y e otro miembro di e duo akí di barbería kende ta parce masha animá na Bexleyheath, Inglaterra, cu un schuier di cabey, cual seguramente lo mira su fin muy pronto.

EDIFICIO NOBO DI RADIO KELKBOOM TA YEGA DAK

E construccion di e edificio nobo di Radio Kelkboom den Emmastraat a yega dak durante siman pasá, locual tabata motibo pa hiza bandera. Segun nos ta mirando, e construccion ta bai "full speed" y pronto Radio Kelkboom lo ta hospedá den un ambiente completamente nobo.

MATRIMONIO JAYNE MANSFIELD

E artista Jayne Mansfield a anuncia cu otro aña na April, e lo drenta enlace matrimonial na Paris cu un productor cinematografico italiano, y cu e lo keda biba na e capital frances.

Mansfield a bisa. "Mi a descubri un mundo nobo. Nos lo biba na Paris un aña of dos despues cu nos casa, y despues nos lo bai Italia".

El a bisa tambe cu na principio di otro aña e lo divorcia na Mexico, y cu e lo actua como artista den e pelicula "Amante Italiano" na Roma na luna di Maart.

SALUDOS FOR DI HULANDA

Awe Diarazon 5 di December, pa 6.45 Radio Kelkboom lo transmiti e programa "Saludos for di Hulanda".

E siman akí nos lo por scucha for di Utrecht y Roermond, e voznan di Errol Marugg, Dennis Hiemke, Duana Gumbs y Marva Hodge.

Retransmision di e programa akí lo tuma lugar Diasabra awor 8 di December, 6.30 di atardi.

GERRY JEDD A FALLECE

E artista Gerry Jedd a cai flauw riba escenario di un teatro di New York, mientras e tabata interpreta un cancion, y a fallece un dia despues sin a recobra su sinti.

E artista tin 34 aña di edad, y e dokternan a nenga di informa e causa di e morto.

Mientras nan tabata hib'é hospitaal un otro artista a caba di canta e cancion cu Jedd a laga na mitar.



SENTENCIA DI PATRICIA LAWFORD

Riba e grafica aki nos por mira Sra. Patricia Lawford, señora di e artista Peter Lawford y ruman di president Kennedy, kende ta pasa banda di un reportero despues di a worde sentencia na Santa Monica, California, door di cu e tabata stuur un auto siendo cu su rijbewijs a caduca.

Sra. Lawford a declara cu e ta culpabel dilanti di juez W. Blair.

E sentencia den e caso akí tabata pa bishita muchanan malo den e hospitaalnan, y tambe pa bishita e lugarnan na unda tin restonan di autonan destrozá door di accidente.

CHARLES LAUGHTON A BANDONA HOSPITAAL

E artista Charles Laughton, kende tabata gravemente malo di cancer, a sali for di hospitaal y lo e bai sigui cu su tratamento na cas.

MUSICA DI JULIAN COCO DEN PROGRAMA DI C.C.A.

Dos siman pasá nos a skirbi cu na Radio Kelkboon tin algun bunita grabacion di e gitarista antillano Julian Coco. Nos a menciona en especial e grabacion di e wals Juliana.

Pa nos tabata un grata sorpresa ora Diadomingo anochi nos a tende e wals aki, tocá door di Julian Coco den e programa di C.C.A. como un ilustracion pa un declamacion di Chris Weststrate. Especialmente tabata un sorpresa pa nos con bon e musica akí tabata cuadra den e programa radial di C.C.A.

OTRO DESASTRE

E diario "Sunday Citizen" na London a publica recientemente cu un sorto di pildora pa personanan cu tin deficiencia orgánica di hero, a causa morto di 55 mucha, aña pasa. E diario ta realiza un campaña pa e pildoranan ey worde bendi cu e aviso, cu solamente nan por worde usa door di hende grandi. El a informa tambe cu den e hospitaalnan, ocho mil joven cu a bebe e pildoranan ey, a ricibi tratamento.

"Sunday Citizen" ta bisa cu tres pildora por mata un mucha, y cu ta existi "millones di botter" cu e sorto di pildoranan ey den botica y hogarnan di e Reino Unido.

◆

INDIA DEN FRIEUW

E soldá indio riba e grafica aki, kende ta tur lorá den paña, pa por protegé su mes contra e enorme frieuw, ta bariendo sneeuw pa asina por tene un caminda habri den e region di Ladakh.

Un vocero di e gobierno di India a bisa na New Dehli, cu algun parti di e proposicion di China roja tabata "inaceptable", aunque e oferta no a worde rechaza plenamente pasobra, aparentemente, India no ta desea di alterá e orden di paramento di e lucha.





VISTA PRECIOSO

Riba e grafica aki ta apareeé un mucha muher japones, bisti elegantemente, delicado manera un popchi, camnando den e cayanan di Tokio. E jovencita aki tabata entre e miles di muchanan cu a tuma parti den e celebracion anual di e Festival Infantil "Shichi-Co-San", den e santuario "Meiji".

◆

DECLARACION ESPECIALISTA

Profesor L. Penrose, di University College di London, durante un conferencia tocante e problema di e muchanan defectuoso pa motibo di "Talidomida", a declara cu e muchanan aki lo no transmiti nan defectonan na nan mes yiunan.

Profesor O. Hepp, di Munster, Alemania Occidental, a manifesta di su banda, cu e muchanan cu nace sin braza of pia mester keda den nan hogar, en vez di worde manda pa un of otro institucion. "Mi ta kere cu e mehor ayuda pa e muchanan aki ta nan mama". El a bisa cu segun un estudio, a worde proba cu e muchanan cu keda na cas ta resulta menos atrasá cu esunnan cu worde cria den un instituto.

PAPA JUAN 23 NO POR VIAHA MAS

Segun e diario "La Stampa" na Italia a informa, e dokter di Papa Juan 23 a declara cu Papa lo no por realiza ningun viaha mas den futuro, manera el a haci recientemente pa e santuarionan di Loreto y Assisi.

Esaki a afligi e Papa, como cu e tin un promesa pa cumpli, ésta di regresa pa Bergamo, cual ta keda cerca di Sotto Il Monte, na unda Papa a nace.

E diario ta referi cu pa di prome biaha e habitual sonrisa di e anciano bondadoso a desapareeé for di riba su cara.

◆

ULTIMA MODA

E damanan europeo a worde conquista door di e invasion di e sombrénan-pelnca di Merca - un sombre cu parce cabey - cual nos por admira riba e grafica aki. E francesnan, bieuw y jong, a acudi den gran cantidad y hopi purá den transcurso di un siman, pa por a obtené un sombrépeluca. Ta worde calcula cu nan ta bendiendo 250 te 300 tur dia.

Na New York un salon di belleza a bende 75 mil dollar na peluca, durante e promé seis lunanan di e aña aki.



FELICIDAD

Den un pueblo di Australia, e doño di un negoshi grandi di mata a adopta e lema publicitario aki:

"Si bo ke ta feliz un dia, bebe buruchi, un siman, mata bo porco, un luna, casa y pa henter bo bida, cultivá bo matanan"

CONSUELO

Na Inglaterra, e sistema penal ta establecé cu e acusado por worde condena cu castigonan cu ta superá e duracion normal di bida humano.

Recientemente, na Londen, un homber kende a haya un condena di 140 aña di prison, a grita yora y a cai den brazanan di su defensor.

E juez, kende a haya duele di dje, a bis'é den tono paternal . "Ban mira, homber, ban mira! No preocupa bo. Lo bo cumpli solamente e añanan cu bo por".

PREOCUPACION

Dos amigo ta topa otro, y un di nan ta mustra masha preocupacion.

Kico falta bo?

No papia cu mi! e otro a contesta. Si bo mester sa kico a pasa mi ayera nochi....

Conta mi....

Ayera nochi mi a yega cas hopi laat, mi a habri porta y a haya tur luz pagá; pero den scuridad mi a ripara cu un muher tabata biniendo cerca mi. Mi a kere cu tabata e sirvienta y mi a dal e un sunchi.... Pero no tabata e sirvienta. Tabata mi señora....

Pero esey no ta nada.

Amda bo ke mas, e otro a exclama cu tristeza. Bo sa kico el a bisa mi? Cuidao, mi amor, mi casá por yega un ora pa otro.

TATA ORGULLOSO

Antonio a caba di haya sa cu el a bira tata di un yiu homber, y na e mesun momento nan a bati na su porta di cas.

Cartero: Un carta pa Señor Antonio....

Antonio . Pa cuá di nan, e tata of e yiu?

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



INOCENTE

E señora di cas, bon rabiá, ta bisa e sirvienta:

Mi ta cansá caba, tur mi stulnan ta yen di stof, bo ta mucho slons; tin stof di cuater luna largo depositá riba mi stulnan....

E sirvienta ta contesta cu gran dignidad: Den e caso aki, señora, ami no tin culpa, pasobra ta solamente 1 luna y mei mi tin ta traha cu señora....

ULTIMO VIAHA

E dokter ta bisa su paticnt:

Un biaha largo ta e mehor remedi pa bo enfermedad.

Aña pasá mi a viaha rond di mundo. Y kico dokter ta conseñá mi awor; bai otro mundo?

BON SPLICACION

E novelista norteamericano Hemingway a bisa den cierto ocasion:

E tercera parti di e norteamericanonan kier bira delegá; e otro tercera parti kier bira gordo.

Un presente a puntra. Y e otro tercera parti cu ta resta?

Nan no a pisa ainda, tabata e contesta.

DIPLOMACIA

Wong, Lue y Ferdi a sali di viaha, cada un den un bunita auto; esun di Wong a keda destrozá.

Ferdi ta bisa: Lue, corre bai pone su mama un telegram y dun'é e mal noticia. Pero tuma cierto precaucionnan, pa e no spanta.

No worry, Lue a contesta, mi sa masha bon loke mi mester bis'é.

Y Lue ta pone e siguiente telegram: "Wong gravísimo. Entierro mañan".

COS DI MUCHA

Juffrouw: Pakico bo a yega school laat?

Benny: Pasobra mama a perde un florin.

Juffrouw: Y esey ta motibo pa bo yega laat Benny?

Benny: Si, pasobra mi tabatin mi pia poni riba e florin, y mama no tabatin fin di lubida riba dje.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta interesá di cumpra un kashi di buki, segunda mano, pero den bon condicion. Preferible di glas. Pa ofertanan yama telefoon 2020 of 2121.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un cama di mahok di dos persona — completo — den bon condicion na un prijs barata. Un stel di comedor — nobo nobo, nunca a worde usá — na un prijs masha atractivo. Pa mas informacion yama telefoon 1247 of acudi na Botica del Pueblo.

Ta bende un frigidaire y un stoof practicamente nobo na prijsnan moderá. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisín



y



su



festín



Ayera a perde un cachó di lana blanco den vecindario di Wilhelminapark. Esnan cu por a mir'é, favor yama telefoon 2020 of 2121. Pa esun cu entreg'é tin un gratificacion.

A worde entrega na nos oficina un boloshi di man di dama, marca "Nivada" cu bandchi di oro, cual a worde hayá den vecindario di Hospitaal San Pedro. E propietaria por pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Ta bende un "Opel" Rekord 1957, den excelente condicion. Por paga poco poco. Interesadonan por yama telefoon 2914 of pasa na Toricellistraat 11.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminstraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359.

Ta huur "Villa Maria" un quinta grandi cu tres dormitorio, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.